Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Paweł, sługa Pomazańca Jezusa, powołany wysłannik oddzielony do dobrej nowiny Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł niewolnik Jezusa Pomazańca powołany wysłannik który jest odłączony do dobrej nowiny Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, sługa\* Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła,\*\* oddzielony do ewangelii\*\*\* Bożej –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, niewolnik Pomazańca\* Jezusa, powołany wysłannik\*\*, oddzielony do dobrej nowiny Boga, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł niewolnik Jezusa Pomazańca powołany wysłannik który jest odłączony do dobrej nowiny Boga |

1. 1) sługa, δοῦλος, ozn. też niewolnika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:15</x>; <x>510 13:2</x>; <x>550 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ewangelia, εὐαγγέλιον, tj. dobra nowina, dobre przesłanie; chodzi o dobrą nowinę pochodzącą od Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W niniejszym przekładzie, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne "Chrystus". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W formie spolszczonej "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-6)